Venue: Room 14
Teaching Hub, Forli Campus
Viale Filippo Corridoni 20

Thursday May 7th

8:30-9:00 Registration
9:00-9:30 Welcome
9:30-10:00 How we got here: Overview of “house” corpora
EPIC> EPTIC>EPICG & DIRSI
M. Russo, B. Defrancq, S. Bernardini, C. Bendazzoli

10:00-11:15 Chair: Marcello Soffritti
Corpus-based Interpreting Studies (CIS): past, present and future developments of a (wired) cottage industry
Claudio Bendazzoli (University of Torino)

Distancing vs. simplification: where are the interpreter’s priorities?
Bart Defrancq (Ghent University)

Over-uh-load. The occurrence of uh(m) between elements of compounds during interpreting
Koen Plevoets and Bart Defrancq (Ghent University)

11:15-11:30 coffee break

11:30-13:15 Chair: Annalisa Sandrelli
Acquiring the language of interpretese
Guy Aston (University of Bologna)

When and why do interpreters and translators at the EU Parliament use collocations? A target-oriented, bidirectional study of EPTIC
Maja Miličević (University of Belgrade), Silvia Bernardini and Adriano Ferraresi (University of Bologna)

Interpretese vs. non-native language use
Marta Kajzer-Wietrzych (Adam Mickiewicz University in Poznań)

Looking up phrasal verbs in small corpora of interpreting: an attempt to draw out aspects of interpreted language
Andrew Cresswell (University of Bologna)

13:15-14:30 lunch

14:30-15:45 Chair: Silvia Bernardini
Corpus-based Interpreting Studies in China
Binhua Wang (The Hong Kong Polytechnic University)

Cognitive processing of culture-specific items in consecutive and simultaneous interpreting: A corpus-assisted analysis
Defeng LI, Victoria L.C. LEI, Xiaodong LIU (University of Macau)

A corpus-based approach to comparing the use of Mandarin discourse particles in spontaneous speech and simultaneous interpreting
Ta-wei David Wang (Newcastle University)

15:45-16:15 Poster presentations

16:15-16:45 coffee break/poster session

16:45-17:45 Chair: Eros Zanchetta
Corpora worth creating: a pilot study on telephone interpreting
Sara Castagnoli (University of Bologna) and Natacha Niemants (University of Bologna and University of Macerata)

The development of technological resources based on exploitation of corpora for court interpreters in Spanish-Romanian, Arab, Chinese, French and English language pairs
Mariana Orozco-Jutorán (Universitat Autònoma de Barcelona)

17:45-19:00 Chair: B. Defrancq
Networking: Towards a possible Joint Project

20.30 Social Dinner

Friday May 8th
9:00 -11:00 Chair: Guy Aston
Corpus-based Interpreting Studies in Brazil: the design and retrieval of CEIS – Simultaneous Interpreting Learners’ Corpora
Luciana Ginezi (University of Sao Paulo and University Nove de Julho)

Lost in interpreting or… maybe not
Strings of nouns as a challenge for simultaneous interpreters working from Polish into Italian
Rita Cappelli (University of Bologna)

Studying figurative language in simultaneous interpreting: the IMITES (Interpretación de la Metáfora entre ITaliano y ESpañol) corpus
Nicoletta Spinolo (University of Bologna)

Politics interpreted on screen. A corpus-based investigation on the interpretation of televised political discourse
Eugenìa Dal Fovo (University of Trieste)

The Forlì final exams in interpreting - An invaluable corpus for interpreting research
Christopher Garwood (University of Bologna)
11:00-11:30 coffee break/poster session

11:30-13:15 Chair: Claudio Bendazzoli
**Lexical patterns and gender: trends emerging from EPIC**
Mariachiara Russo (University of Bologna)

**Mitigation and hedging in interpreter-mediated football press conferences: a case study**
Annalisa Sandrelli (University of International Studies, Rome)

**From quantity to quality: Using corpus-based methods to analyse interpreting performance**
Sabine Braun (University of Surrey)

**Discourse markers in police interpreting: illusions of invisibility**
Fabrizio Gallai (University of Bologna)

13:15-14:30 lunch

**Panel:** 14:30-16:30 Chair: Bernd Meyer

**Benefits of working with corpora in community interpreting research: from qualitative analysis to quantitative verification – and back**

1. Philipp Angermeyer (Toronto Univ.), Bernd Meyer (Mainz Univ.) and Thomas Schmidt (Mannheim Univ.) will present the Community Interpreting Database ([http://www.yorku.ca/comindat/comindat.htm](http://www.yorku.ca/comindat/comindat.htm)).
2. Sabine Braun (Surrey Univ.) will use a small corpus of (simulated) interpreter-mediated police interviews to demonstrate the value of a mixed-methods approach for investigating and systematising a number of issues arising in legal interpreting.
3. Claudio Baraldi, Laura Gavioli and Natacha Niemants (Modena Univ.) will present the AIM corpus of healthcare interpreter-mediated interaction.
4. Claudia V. Angelelli (Edinburgh Univ.) will discuss the California Hope-corpus of healthcare-mediated communication.
5. Bernd Meyer (Mainz Univ.) and Thomas Schmidt (Mannheim Univ.): Roundtable discussion on data sharing and data sustainability.

16:30-17:00 coffee break

17:00-18:00 Chair: Mariachiara Russo

**Wrap-up Roundtable**

**POSTER SESSION**

**Designing a multimodal corpus of English as a Lingua Franca (ELF) in Language for Specific Purpose (LSP) for the interpreting classroom: Challenges and issues**
Chiara Barbagianni (Advanced School for Linguistic Mediators “A. Macagno”, Cuneo), Valentina Baselli, Clara Pignataro (International University of Language and Media, Milan)

**Towards a purpose-specific interpreting corpus: Anglintrad and its possible exploitation for interpreters’ training**
Michela Bertozzi (University of Bologna)
A study of anaphoric relations in simultaneous interpreting
Ana Correia (University of Braga)

Generating and compiling an interpreting corpus for a PhD dissertation: Challenges of corpus design, accessibility, data collection and processing
Danuta Przepiórkowska (University of Warsaw)

How can interpreting corpora extend our knowledge on intrusive “we” in SI?
Barbara Dumara (University of Warsaw)

What have we learned from CSI and what can others learn?
Jana Zidar Forte (University of Ljubljana)

The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: A corpus-based study on EPIC
Serena Ghiselli (University of Bologna)

Interpreting universals: study on explicitness in the intermodal corpus EPTIC
Niccolò Morselli (University of Bologna)

Interpreting teaching in Libya: Challenges and future insights from a corpus-based perspective
Mohammed Zagood (El-Mergib University, Khoms)